

Ref. № 2707/22 din «27» iulie 2022

mun. Chișinău

În legătură cu decizia de a participa la licitația pentru achiziționarea lucrărilor de Reabilitare a drumului M1 Frontiera cu România – Leușeni – Chișinău – Dubăsari – frontiera cu Ucraina, km 93,65 – 94,45 cu repararea podului peste râul Bîc și căile ferate. Etapa II, S.R.L. "AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL" va aducem la cunoștință următoarele.

Compania ucraineană "Automagistral-Pivden" LLC activează pe piața construcțiilor din Republica Moldova de 4 ani. În acest scop, în 2018, a fost deschisă o filială - "AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL" S.R.L. în conformitate cu legislația în vigoare a Republicii Moldova.

Anterior, compania noastră a implementat proiecte pe teritoriul Ucrainei începînd cu 2004, așa că vă rugăm să țineți cont și de această experiență de lucru în cadrul licitației curente. Pentru a confirma această experiență vă oferim o listă a obiectelor finalizate ale "Automagistral-Pivden" LLC (Ucraina) în anexele nr.12 și nr.13, precum și scrisori de recomandare de la clienții noștri. Toate aceste documente, certificate cu semnătură electronică, sunt incluse în pachetul de depunere a ofertei pentru participare la licitație. De asemenea, atașăm o prezentare a companiei noastre pentru vă informa privind capacitățile noastre și proiectele implementate.

Avînd în vedere activitatea companiei din ultimii 4 ani în cadrul proiectul de reabilitare a drumului M3 Chișinău-Giurgiulești, vă asigurăm privind disponibilitatea noastră deplină și imediată de a efectua lucrări la viitorul proiect. De asemenea, Vă informăm că tot personalul care deține permisele de activitate necesare, precum și echipamentele se află pe teritoriul Republicii Moldova, lista personalului este cuprinsă în Anexa nr.15.

"AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL" S.R.L. oferă o garanție de participare la licitație în valoare de 1.724.775, 00 MDL (un milion șapte sute doua zeci și patru mii, șapte sute șapte zeci și cinci lei moldovenești) pentru a asigura executarea fără obstacole lucrările de construcție în cazul atribuirii unui contract pentru executarea lucrărilor la obiectul: Reabilitarea drumului M1 Frontiera cu România – Leușeni – Chișinău – Dubăsari – frontiera cu Ucraina, km 93,65 – 94,45 cu repararea podului peste râul Bîc și căile ferate. Etapa II. Implementarea proiectului e planificată similar cu implementarea proiectului de reabilitare a drumului M3, iar cele două companii vor semna un nou acord de colaborare similar cu Acordul de Colaborare Nr.1, încheiat anterior pe 08.08.2018 între LLC "Automagistral-Pivden" (Ucraina) și "AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL" S.R.L. Republica Moldova (atașat).

Vă informăm că în prezent asocierea dintre "Automagistral-Pivden" LLC (Ucraina) și AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL" S.R.L. dispune pe teritoriul Republicii Moldova de o uzină de beton asfaltic MARINI TT3000, cu o capacitate de 240 tone / oră și o instalație de fabricare a amestecurilor uscate MARINI ColdFALT cu o capacitate de 400 tone / oră, echipamentul este certificat în Republica Moldova și în curent prestează lucrări de Reabilitarea drumului M3 Chișinău-Giurgiulești km 96+800 – km 171+290, km 179+650 – km 190+750. Compania are, de asemenea, un laborator certificat cu echipamente moderne și personal înalt calificat, mixere, Încărcătoare, finisoare de asfalt, autobasculante, role, precum și alte echipamente specializate, care sunt prezentate în Anexa nr.14.

În cazul câștigării licitației de către asocieria dintre AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL" S.R.L. și "Automagistral-Pivden" LLC (Ucraina), suntem pregătiți să mobilizăm utilaje și echipamente necesare pentru execuția lucrărilor direct în apropierea orașului Chișinău, pentru a obține performanțe maxime în ceea ce privește termenul și calitatea.

Încă o dată, dorim să vă atragem atenția asupra faptului că în prezent compania noastră dispune în Republica Moldova de toate echipamentele, personalul ingineresc, echipe de muncitori și resursele necesare pentru a începe imediat activitatea.

Atașament:

1. Acord de colaborare Nr.1 din 08.08.2018 între "Automagistral-Pivden" LLC (Ucraina) și AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL" S.R.L. (Republica Moldova).
2. Prezentarea companiei Automagistral-Pivden" LLC

Adrian Bejenaru

Manager de Proiect

"AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL" SRL

Республіка Молдова
м. Кишинів

08.08.2018

Republic of Moldova
Chisinau

08.08.2018

ЦЮ УГОДУ ПРО СПІВПРАЦЮ («Угода про співпрацю») укладено 08.08.2018 у м. Кишинів, Республіка Молдова між:

(I) Товариство з обмеженою відповідальністю «АВТОМАГІСТРАЛЬ – ПІВДЕНЬ», компанія, яка зареєстрована і діє відповідно до законодавства України, зареєстрована виконавчим комітетом Одеської міської ради 27.02.2006 року, має код ЄДРПОУ 34252469 та зареєстрований офіс по вул. Романа Кармена 21, м. Одеса, Україна (надалі- ТОВ «АВТОМАГІСТРАЛЬ – ПІВДЕНЬ» або Підрядник); та

(II) «AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL» S.R.L. компанія, яка зареєстрована відповідно до законодавства Республіки Молдова, ідентифікаційний номер 1018600034911, зареєстрований офіс: MD - 2023, вулиця Негрешть 9, квартира 12, муніципій Кишинів, Республіка Молдова (надалі- «AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL» S.R.L. або Дочірнє підприємство) кожен з яких надалі окремо іменується «Сторона», а разом іменуються «Сторони».

З огляду на те, що:

ТОВ «АВТОМАГІСТРАЛЬ – ПІВДЕНЬ» було належним чином відібрано I.S. «Administratia de Stat a Drumurilor» (надалі – I.S. «Administratia de Stat a Drumurilor» або Замовник) для виконання робіт з ремонту дороги M3 Chisinau – Giurgiulesti Road, km 96+800 – km 171+290 and km 179+650 – km 190+750 («Підрядні роботи»);

Контракт № RSP/W10/01 від 08 серпня 2018 був підписаний та набрав чинності між I.S. «Administratia de Stat a Drumurilor» та ТОВ «АВТОМАГІСТРАЛЬ – ПІВДЕНЬ» для виконання Підрядних робіт («Основний Контракт»);

Згідно Особливих умов Основного Контракту для виконання Підрядних робіт ТОВ «АВТОМАГІСТРАЛЬ – ПІВДЕНЬ» повинно створити місцеву компанію та укласти договір про співпрацю під час виконання робіт за Основним Контрактом;

«AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL» S.R.L. є юридичною особою, яка повністю контролюється ТОВ «АВТОМАГІСТРАЛЬ –

THIS COLLABORATION AGREEMENT ("Collaboration Agreement") has been entered into on 08.08.2018, in Chisinau, Republic of Moldova by and between:

(I) "AUTOMAGISTRAL – PIVDEN" LLC, a company duly incorporated and existences under the laws of Ukraine, registered by Executive Committee of Odessa city council on February 27, 2006, having the registration number 34252469 and its registered office at Romana Karmena Str. 21, Odessa, Ukraine (hereinafter - LLC „AUTOMAGISTRAL – PIVDEN" or Contractor); and

(II) "AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL" S.R.L., a company duly incorporated according to the laws of the Republic of Moldova, IDNO - fiscal code 1018600034911 having its registered office at MD-2023, Negresteni Str. 9, apartment # 12, Chisinau, Republic Moldova (hereinafter "AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL" S.R.L. or Subsidiary); and individually referred to herein as a "Party" and collectively "Parties".

WHEREAS:

LLC „AUTOMAGISTRAL – PIVDEN" has been duly selected by I.S. «Administratia de Stat a Drumurilor» (hereinafter -- I.S. «Administratia de Stat a Drumurilor» or Employer) to perform the works for rehabilitation of M3 Chisinau – Giurgiulesti Road, km 96+800 – km 171+290 and km 179+650 – km 190+750 ("Contracted Works");

The Contract No RSP/W10/01 dated August 08, 2018 has been signed and entered into its power between I.S. «Administratia de Stat a Drumurilor» and LLC „AUTOMAGISTRAL – PIVDEN" for the performance of Contracted Works ("Main Contract");

In accordance with Particular Conditions of Main Contract in order to execute the Contracted Works LLC „AUTOMAGISTRAL – PIVDEN" has to establish the local subsidiary and will enter into Collaboration Agreement during the execution of Contracted Works for the Main Contract;

«AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL» S.R.L. is an entity fully controlled by LLC „AUTOMAGISTRAL – PIVDEN" holding all necessary

ПІВДЕНЬ», що має всі необхідні ліцензії та дозволи (за необхідності) для організації виконання Підрядних робіт Підрядником здійснення юридичних, фактичних та інших дій від імені, за рахунок, на користь і в інтересах ТОВ «АВТОМАГІСТРАЛЬ – ПІВДЕНЬ» під час виконання Підрядних робіт за Основним Контрактом;

«AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL» S.R.L., буде здійснювати юридичні та фактичні дії у відповідності із контрактними документами, що регулюють відносини між ТОВ «АВТОМАГІСТРАЛЬ – ПІВДЕНЬ» та I.S. «Administratia de Stat a Drumurilor», а саме Контрактну угоду (Основний Контракт), Лист прийняття пропозиції, Додатки до Контрактної угоди (Основного Контракту) за наявності, Особливі умови Основного Контракту, Загальні умови Основного Контракту, План охорони навколишнього середовища, Технічні специфікації, Тендерні креслення та графіки, а також будь-які інші документи, що є частиною Основного Контракту.

СТАТТЯ 1

ПРЕДМЕТ УГОДИ

1.1. З метою дотримання вимог законодавства Республіки Молдова, організації виконання Підрядних робіт для ТОВ «АВТОМАГІСТРАЛЬ – ПІВДЕНЬ» за Основним Контрактом, надання консультаційних, агентських послуг (послуг довірчого представництва), що спрямовані на виконання ТОВ «АВТОМАГІСТРАЛЬ – ПІВДЕНЬ» Підрядних робіт за Основним Контрактом, «AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL» S.R.L. зобов'язується здійснювати юридичні, фактичні та інші дії, від імені, за рахунок, на користь і в інтересах ТОВ «АВТОМАГІСТРАЛЬ – ПІВДЕНЬ», а ТОВ «АВТОМАГІСТРАЛЬ – ПІВДЕНЬ» зобов'язується покрити витрати «AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL» S.R.L. які були понесені останнім для виконання обов'язків встановлених цією Угодою про співпрацю.

1.2. ТОВ «АВТОМАГІСТРАЛЬ – ПІВДЕНЬ» надає «AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL» S.R.L. право здійснювати зазначені дії як на території Республіки Молдова так і за її межами.

СТАТТЯ 2

Співпраця:

2.1. Незважаючи ні на що інше у цій Угоді про співпрацю, Сторони цим заявляють і розуміють, що

licenses and permissions (as the case may be) in order to organize execution of Contracted Works by the Contractor, perform legal, actual and other actions on behalf of, at the expense, to the benefit and in the interests of the LLC „AUTOMAGISTRAL – PIVDEN” during the execution of Contracted Works for the Main Contract;

«AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL» S.R.L. will perform legal and actual actions in accordance with the contractual documents ruling the relationships between LLC „AUTOMAGISTRAL – PIVDEN” and I.S. «Administratia de Stat a Drumurilor», namely the Contract Agreement (the Main Contract), the Letter of Acceptance, the Addendums to the Contract Agreement (the Main Contract) if any, the Particular Conditions of the Main Contract, the General Conditions of the Main Contract, the Environmental Management Plan, the Technical Specifications, the Tender Drawings and the Schedules and any other documents forming part of the Main Contract.

ARTICLE 1

SUBJECT OF AGREEMENT

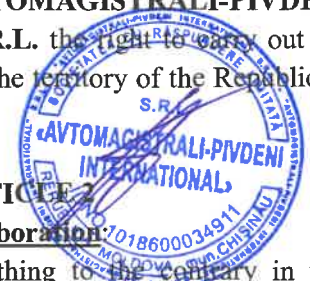
1.1. In order to comply with the requirements of the legislation of the Republic of Moldova, to organize execution of Contracted Works by LLC „AUTOMAGISTRAL – PIVDEN”, to provide consulting, agency services (services of trust representation) which are aimed at performing by the LLC „AUTOMAGISTRAL – PIVDEN” Contracted Works under the Main Contract «AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL» S.R.L. undertakes to perform legal, actual and other actions on behalf of, at the expense, to the benefit and in the interests of the LLC „AUTOMAGISTRAL – PIVDEN”, and the LLC „AUTOMAGISTRAL – PIVDEN” agrees to cover payments for the costs incurred by «AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL» S.R.L. for fulfilling its obligations under this Collaboration Agreement.

1.2. The LLC „AUTOMAGISTRAL – PIVDEN” grants the «AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL» S.R.L. the right to carry out the specified actions both on the territory of the Republic of Moldova and abroad.

ARTICLE 2

Collaboration:

2.1. Notwithstanding anything to the contrary in this Collaboration Agreement, the Parties hereby declare and



ТОВ «АВТОМАГІСТРАЛЬ – ПІВДЕНЬ» залишається відповідальним за дії чи невиконання зобов'язань «AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL» S.R.L. що пов'язані із виконанням Підрядних робіт за Основним Контрактом, якщо б це були дії або невиконання зобов'язань ТОВ «АВТОМАГІСТРАЛЬ – ПІВДЕНЬ».

2.2. У цьому відношенні всі юридичні, фактичні та інші дії виконуються «AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL» S.R.L. під постійним наглядом та з повною підтримкою ТОВ «АВТОМАГІСТРАЛЬ – ПІВДЕНЬ».

2.3. У зв'язку із виконанням обов'язків у відповідності до цієї Угоди про співпрацю, «AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL» S.R.L. має статус залежного агента по відношенню до ТОВ «АВТОМАГІСТРАЛЬ-ПІВДЕНЬ».

Із таким статусом та виключно стосовно виконання обов'язків у відповідності до цієї Угоди про співпрацю, «AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL» S.R.L. має право: (i) представляти інтереси ТОВ «АВТОМАГІСТРАЛЬ – ПІВДЕНЬ» в Республіці Молдова та за її межами; (ii) діяти в Республіці Молдова та за її межами від імені, в інтересах, на користь та за рахунок ТОВ «АВТОМАГІСТРАЛЬ - ПІВДЕНЬ» та (iii) має право та використовує в Республіці Молдова та за її межами повноваження укладати угоди та визначати їх основні умови, як визначено цією Угодою про співпрацю.

СТАТТЯ 3

ПРЕДСТАВНИЦТВО

«AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL» S.R.L. на дату цієї Угоди про співпрацю заявляє наступне:

3.1. Правомочність

Це юридична особа/компанія, належним чином заснована, законно існуюча та правоздатна відповідно до законодавства Республіки Молдова, і має повне право на володіння майном, якими вона володіє або буде володіти для здійснення діяльності, яку вона здійснює або буде здійснювати.

3.2. Повноваження.

Вона має повну правоздатність та повноваження виконувати свої зобов'язання відповідно до цієї Угоди про співпрацю.

3.3. Відсутність конфлікту інтересів.

Виконання цієї Угоди про співпрацю та дотримання її умов не призведе до порушення будь-яких інших угод чи зобов'язань, сторонами яких є Сторони цієї Угоди.

understand that LLC „AUTOMAGISTRAL – PIVDEN” shall be and remain responsible for the acts or defaults of «AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL» S.R.L. in connection with due performance of Contracted Works under the Main Contract, as if these were the acts or defaults of LLC “AUTOMAGISTRAL – PIVDEN”.

2.2. In this respect all legal, actual and other actions shall be performed by «AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL» S.R.L. under the permanent supervision of and with full support from LLC „AUTOMAGISTRAL – PIVDEN”.

2.3. In connection with and due its obligations under according to this Collaboration Agreement, «AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL» S.R.L. shall have the status of dependent agent towards LLC „AUTOMAGISTRAL – PIVDEN”.

Under such status, and exclusively in respect to the performance of its obligations under according to this Collaboration Agreement, «AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL» S.R.L. shall have the right to (i) represent the interests of LLC „AUTOMAGISTRAL – PIVDEN” in the Republic of Moldova and abroad; (ii) act in the Republic of Moldova and abroad in the name, on behalf of, to the benefit and at the expense of LLC „AUTOMAGISTRAL – PIVDEN”; and (iii) have and use in the Republic of Moldova and abroad the power to enter into agreements and to coordinate their main terms and conditions as regulated by this Collaboration Agreement.

ARTICLE 3

REPRESENTATIONS

«AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL» S.R.L. as at the date of this Collaboration Agreement declares and represents as follows:

3.1. Competence.

Is a entity/company, duly organized, validly existing, and in good standing under the laws of the Republic of Moldova and has full power to own the properties which it owns or will own to carry out the businesses which it carries out or will carry out.

3.2. Capacity.

It has full legal capacity and powers to perform its obligations under, this Collaboration Agreement.

3.3. No Conflict.

The execution of this Collaboration Agreements and the compliance with its terms will not amount to a breach of any other agreements or obligations to which the Parties are a party of.



3.4. Дозволи.

Всі дозволи, підтвердження та доручення, необхідні для виконання та чинності співпраці відповідно до цієї Угоди про співпрацю, були належним чином отримані та діють у повному обсязі.

«AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL» S.R.L. однак, бере на себе зобов'язання отримати всі інші необхідні дозволи, підтвердження та доручення відповідно до законодавства Республіки Молдова, які необхідні для виконання зобов'язань відповідно до цієї Угоди про співпрацю.

СТАТТЯ 4

ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

4.1. «AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL» S.R.L., зокрема але не виключно зобов'язана:

4.1.1. представляти та охороняти комерційні, фінансові, правові та інші інтереси при виконанні Підрядних робіт Підрядником за Основним Контрактом;

4.1.2. проводити переговори та залучати до співробітництва потенційних постачальників обладнання/матеріалів, виконавців робіт/послуг тощо, відповідно до потреб Підрядника при виконанні Підрядних робіт за Основним Контрактом;

4.1.3. здійснювати пошук і формувати комерційну(ні) пропозицію(ції) від потенційних постачальників матеріалів, виконавців робіт/послуг тощо, відповідно до потреб Підрядника при виконанні Підрядних робіт за Основним Контрактом.

4.1.4. укладати угоди на поставку обладнання/матеріалів, виконання робіт/послуг тощо, вчиняти інші дії від імені, за рахунок і в інтересах ТОВ «АВТОМАГІСТРАЛЬ-ПІВДЕНЬ» при виконанні Підрядних робіт за Основним Контрактом;

4.1.5. бути представником Підрядника при митних, трудових, податкових, валютних та інших правових питань при виконанні Підрядних робіт Підрядником за Основним Контрактом.

4.1.6. надавати Підряднику Звіти про виконання ним цієї Угоди про співпрацю в строки, погоджені Сторонами.

4.1.7. на підставі затверджених Підрядником звітів про виконання, підготувати відповідний рахунок Підряднику для покриття витрат які були понесені «AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL» S.R.L. для виконання обов'язків встановлених цією Угодою про співпрацю.

4.2. «AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL» S.R.L. має право:

3.4. Consent.

All consents, approvals and authorizations required for the execution and validity of the collaboration under this Collaboration Agreement have been duly obtained and are in full force and effect.

«AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL» S.R.L., however, undertakes to obtain all other necessary consents, approvals and authorizations according to legislation of Republic of Moldova necessary to perform its obligations under this Collaboration Agreement.

ARTICLE 4

RIGHTS AND DUTIES OF THE PARTIES

4.1. «AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL» S.R.L. in particular but not exclusively is required to:

4.1.1. to represent and protect commercial, financial, legal and other interests in the performance of Contract Works by the Contractor under the Main Contract;

4.1.2. to negotiate and engage potential suppliers of equipment/materials, performers of works services, etc., in accordance with the needs of the Contractor under the performance of Contract Works under the Main Contract.

4.1.3. to search and form a commercial proposal (s) from potential suppliers of materials, performers of works/services, etc., in accordance with the needs of the Contractor in the performance of contract work under the Main Contract.

4.1.4. make (sign) agreements on the supply of equipment/materials, performance of works / services, etc., to perform other actions on behalf of, at the expense and in the interests of LLC „AUTOMAGISTRAL – PIVDEN”, in the performance of Contract Works under the Main Contract;

4.1.5. To be the representative of the Contractor at customs, labor, tax, currency and other legal issues during the performance of Contract Works by the Contractor under the Main Contract.

4.1.6. to provide to the Contractor Performance reports of this Collaboration Agreement in terms agreed upon by the Parties.

4.1.7. on the basis of the Performance reports approved by the Contractor, prepare an appropriate invoice for the Contractor to cover the costs incurred by «AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL» S.R.L. for fulfilling its obligations under this Collaboration Agreement.

4.2. «AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL» S.R.L. has the right

4.2.1. діяти від імені та за рахунок Підрядника у відносинах з іншими особами (долучати до виконання обов'язків інших осіб), залишаючись відповідальним за дії таких осіб перед Підрядником;

4.2.2. вимагати від Підрядника надання вичерпної інформації, документів тощо, необхідних для виконання своїх обов'язків за цією Угодою про співпрацю.

4.3 ТОВ «АВТОМАГІСТРАЛЬ-ПІВДЕНЬ» зобов'язано:

4.3.1. чітко і своєчасно надавати доручення та інформувати «AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL» S.R.L. про свої вимоги, що стосуються умов виконання останнім обов'язків за цією Угодою про співпрацю;

4.3.2. негайно давати «AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL» S.R.L. вказівки щодо порядку виконання дій у разі зміни умов їх виконання або появи обставин, що впливають на їх виконання;

4.3.3. своєчасно і повністю покрити витрати які були понесені «AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL» S.R.L. для виконання обов'язків встановлених цією Угодою про співпрацю;

4.3.4. передавати «AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL» S.R.L. доручення про пошук потенційних постачальників обладнання/матеріалів, виконавців робіт/послуг тощо, відповідно до потреб при виконанні Підрядних робіт за Основним Контрактом.

4.4. ТОВ «АВТОМАГІСТРАЛЬ-ПІВДЕНЬ» має право вимагати від «AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL» S.R.L. надання Звітів про виконання цієї Угоди про співпрацю;

4.5. Надання документації:

На дату цієї Угоди про співпрацю ТОВ «АВТОМАГІСТРАЛЬ – ПІВДЕНЬ» передає «AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL» S.R.L. всі документи, необхідні для виконання цієї Угоди про співпрацю, а саме Контрактну угоду (Основний Контракт), Лист прийняття пропозиції, Додатки до Контрактної угоди (Основного Контракту) за наявності, Особливі умови Основного Контракту, Загальні умови Основного Контракту, План охорони навколишнього середовища, Технічні специфікації, Тендерні креслення та графіки, а також будь-які інші документи, що є частиною Основного Контракту.

4.2.1. act on behalf and at the expense of the Party-1 in relations with other persons (to engage in the performance of the duties of other persons) while remaining responsible for the actions of such persons before the Party-1;

4.2.2. to require the Contractor to provide comprehensive information, documents, etc. necessary for the performance of their duties under this agreement.

4.3 LLC „AUTOMAGISTRAL – PIVDEN” is required to:

4.3.1. give clear and timely instructions and inform «AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL» S.R.L. of their claims regarding the conditions for fulfilling its obligations under this Collaboration Agreement;

4.3.2. immediately give to the «AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL» S.R.L. instructions on the order of execution of actions in case of changing conditions of their implementation or appearance of circumstances influencing their fulfillment;

4.3.3. To transfer in full and in time the cover payments for the costs incurred by «AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL» S.R.L. for fulfilling its obligations under this Collaboration Agreement;

4.3.4. to hand over to «AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL» S.R.L. an assignment on the search for potential suppliers of equipment / materials, performers of works / services, etc., in accordance with the needs during the performance of Contract Works under the Main Contract.

4.4. LLC „AUTOMAGISTRAL – PIVDEN” has the right to require from «AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL» S.R.L. to provide Performance reports of this Collaboration Agreement;

4.5. Delivery of Documentation:

Upon the date of this Collaboration Agreement LLC „AUTOMAGISTRAL – PIVDEN” shall deliver to «AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL» S.R.L. all documents necessary to perform its obligations under this Collaboration Agreement, namely the Contract Agreement (the Main Contract), the Letter of Acceptance, the Addendums to the Contract Agreement (the Main Contract) if any, the Particular Conditions of the Main Contract, the General Conditions of the Main Contract, the Environmental Management Plan, the Technical Specifications, the Tender Drawings and the Schedules and any other documents forming part of the Main Contract.



4.6. Постійна підтримка:

ТОВ «АВТОМАГІСТРАЛЬ – ПІВДЕНЬ» надає повну підтримку «AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL» S.R.L. для належного виконання обов'язків за цією Угодою про співпрацю, включаючи, але не обмежуючись будь-яким необхідним обладнанням, інформацією, знаннями, досвідом, кваліфікованими спеціалістами тощо.

4.7. Оплата:

Враховуючи те, що реєстрація «AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL» S.R.L. було та залишається необхідною умовою для виконання ТОВ «АВТОМАГІСТРАЛЬ – ПІВДЕНЬ» Підрядних робіт виключно за Основним Контрактом та те що «AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL» S.R.L. є юридичною особою, яка повністю контролюється ТОВ «АВТОМАГІСТРАЛЬ – ПІВДЕНЬ»- усі роботи, послуги, юридичні, фактичні та інші дії, що вчиняються у рамках цієї Угоди про співпрацю, здійснюються від імені, за рахунок, на користь і в інтересах ТОВ «АВТОМАГІСТРАЛЬ – ПІВДЕНЬ».

При цьому, ТОВ «АВТОМАГІСТРАЛЬ – ПІВДЕНЬ» не має зобов'язань, щодо оплати винагороди «AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL» S.R.L. окрім покриття витрат які були понесені «AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL» S.R.L. для виконання обов'язків встановлених цією Угодою про співпрацю, зокрема але не виключно: оплата контрагентам за укладеними на користь та за рахунок ТОВ «АВТОМАГІСТРАЛЬ – ПІВДЕНЬ» угод, договорів тощо, бюджетних зобов'язань, виплати заробітної плати та інших зобов'язань перед третіми особами.

Валютою цієї Угоди є **Євро (EUR)**.

Загальна сума покриття витрат понесених «AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL» S.R.L. за цією Угодою про співпрацю не може перевищувати **20.530.117,23 Євро**.

4.8. Рахунки-фактури на Підрядні роботи:

Ніщо в цій Угоді про співпрацю не буде інтерпретовано або тлумачитися як право «AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL» S.R.L. виставляти рахунок до I.S. «**Administratia de Stat a Drumurilor**» за виконані Підрядні роботи, які будуть в межах виключної компетенції ТОВ «АВТОМАГІСТРАЛЬ – ПІВДЕНЬ». Будь-які та всі рахунки-фактури, видані «AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL» S.R.L. на виконання цієї Угоди про співпрацю, подаються виключно до

4.6. Continuing Support:

LLC „AUTOMAGISTRAL – PIVDEN” shall deliver full support to «AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL» S.R.L. for the due performance of the obligations under this Collaboration Agreement, including but not limited to all and any necessary equipment, machines, tools, information, knowledge, experience, qualified specialists etc.

4.7. Remuneration:

Whereas that the registration of «AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL» S.R.L. was and remains the prerequisite for the performance by LLC „AUTOMAGISTRAL – PIVDEN” Contracted Works under the Main Contract only and the fact that «AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL» S.R.L. is the legal entity fully controlled by LLC „AUTOMAGISTRAL – PIVDEN”- all works, services, legal, actual and other actions under this Collaboration Agreement are carried out on behalf of, at the expense, in favor and in the interests of LLC „AUTOMAGISTRAL – PIVDEN”

At this, LLC „AUTOMAGISTRAL – PIVDEN” has no obligations regarding «AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL» S.R.L. remuneration, except the cover payments for the costs incurred by «AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL» S.R.L. for fulfilling its obligations under this Collaboration Agreement, in particular but not exclusively: payment to contractual parties (counterparties) for contracts, agreements concluded in favor and at the expense of LLC „AUTOMAGISTRAL – PIVDEN”, liability to the public budget, payment of salaries and other obligations to third parties.

The currency of this Collaboration Agreement is **Euro (EUR)**.

The total value of the cover payments for the costs incurred by «AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL» S.R.L. under this Collaboration Agreement shall not exceed **EUR 20.530.117,23 Euro**.

4.8. Invoicing of the Contracted Works:

Nothing in this Collaboration Agreement shall be interpreted or construed as the right of «AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL» S.R.L. to invoice I.S. «**Administratia de Stat a Drumurilor**» for the performed Contracted Works that will be within the exclusive competence of LLC „AUTOMAGISTRAL – PIVDEN”. Any and all invoices issued by «AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL» S.R.L. regarding the subject of this Collaboration Agreement, shall be submitted exclusively

ТОВ «АВТОМАГІСТРАЛЬ – ПІВДЕНЬ», яке може включити їх у відповідні рахунки до І.С. «Administratia de Stat a Drumurilor» згідно Основного Контракту.

СТАТТЯ 5

ІНШІ ПОЛОЖЕННЯ

5.1. Ефективність:

Ця Угода про співпрацю набирає чинності з моменту її підписання всіма Сторонами і продовжує діяти доти, доки всі зобов'язання, передбачені цією Угодою про співпрацю, не будуть виконані належним чином.

5.2. Спілкування:

Будь-яке повідомлення відповідно до цієї Угоди про співпрацю повинно бути надане у письмовій формі та вважатиметься наданим, коли воно доставляється особисто в руки, замовним листом, факсимільною пересилкою або електронною поштою стороні, якій вона повинно бути надане. Повідомлення, адресовані стороні, надаються за адресою, зазначеною вище, або за іншою адресою, яку сторона повідомила іншій стороні.

5.3. Регулююче законодавство та врегулювання суперечок:

Ця Угода про співпрацю регулюється законодавством Республіки Молдова, і будь-які суперечки, дискусії чи претензії, що впливають з цієї Угоди про співпрацю або пов'язані з нею, вирішуються компетентними судами Республіки Молдова.

5.4. Автономність умов угоди:

Якщо будь-яке положення цієї Угоди про співпрацю оголошується або визнається недійсним, це не впливає на дійсність інших положень цієї Угоди про співпрацю, і Сторони замінюють недійсне положення іншим подібним положенням, яке є дійсним і відповідає цілі сторін.

5.5. Поправки:

Жодна поправка чи додаткова угода до цієї Угоди про співпрацю не буде вважатися дійсною, якщо вона не буде виконана у письмовій формі та підписана всіма Сторонами.

5.6. Податки та збори:

Кожна Сторона сплачує власні мита, податки, та збори за цією Угодою про співпрацю, однак всі права ТОВ «АВТОМАГІСТРАЛЬ – ПІВДЕНЬ» на підставі Контракту № RSP/W10/01, а саме, що стосуються звільнення від податків та зборів, зокрема згідно Постанови Уряду Республіки Молдова № 246 від 08 квітня 2010 року, можуть бути передані «AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL» S.R.L.

to LLC „AUTOMAGISTRAL – PIVDEN”, which in the latter may correspondently include them to invoices to the I.S. «Administratia de Stat a Drumurilor» according to the Main Contract.

ARTICLE 5

MISCELLANEOUS

5.1. Effectiveness:

This Collaboration Agreement shall enter into force as of its signature by all of the Parties and shall continue in force until all of the obligations hereunder shall have been duly discharged.

5.2. Communications:

Any notice to be given under this Collaboration Agreement shall be in writing and deemed to have been given when it is delivered by hand, registered mail, facsimile transmission or via e-mail to the party to which it is to be given. The notices addressed to a party shall be given at its address first written above or at such other address as such party has notified to the other party.

5.3. Governing law and Disputes Resolution:

This Collaboration Agreement shall be governed by the laws of the Republic of Moldova, and any dispute, controversy or claim arising out of or relating to this Collaboration Agreement shall be settled by the competent courts of the Republic of Moldova.

5.4. Severability:

If any provision of this Collaboration Agreement shall be declared or found to be invalid, this shall not affect the validity of other provisions in this Collaboration Agreement and the Parties shall replace the invalid provision with another similar provision, which shall be valid and meet the purposes of the parties.

5.5. Amendments:

No amendment or additional agreement to this Collaboration Agreement shall be effective unless executed in writing and signed by all Parties hereto.

5.6. Taxes and Fees:

Each Party shall pay its own imposts, taxes and fees in connection with this Collaboration Agreement, however all rights of LLC “AUTOMAGISTRAL – PIVDEN” is entitled to under the Contract № RSP/W10/01, namely those concerning taxes and duty rights (fiscal immunity), particular in accordance with the regulation of the Government of the Republic of Moldova No. 246 of April 08, 2010 might be transferred to the «AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL» S.R.L.



5.7. Мови:

Ця Угода про співпрацю укладаються як англійською, так і українською мовами. У випадку виникнення будь-якої розбіжності між версією англійською мовою та версією українською мовою, версія англійською мовою цієї Угоди про співпрацю матиме переважну силу і повинна бути правовою версією між сторонами.

5.8. Конфіденційність:

Проведення та деталі переказів, передбачені цією Угодою про співпрацю, повинні зберігатися повністю конфіденційними і не повинні розголошуватися або бути відкритими однією стороною третім особам, без дозволу іншої сторони в письмовій формі.

5.9. Примірники:

Ця Угода про співпрацю виконана в двох примірниках, по одному для кожної Сторони.

ТОВ «Автомістраль-Південь»

Legal address:

Ukraine, 65058, Odessa, Roman Karmen str, 21

Enterprise code: 34252469

Bank details: BANK PIVDENNYI, Odessa, Ukraine

SWIFT code : PIVDUA22

BENEFICIARY ACCT: 26000312237003 (EUR)

Correspondent Bank: COMMERZBANK AG, Frankfurt-am-Main, Germany

Account number: 400886522200

SWIFT code : COBADEFF

Директор



Микола Тимофєєв

S.R.L. «AVTOMAGISTRALI-PIVDENI
INTERNATIONAL»

Legal address:

MD-2023, Negreshten Str. 9, apartment # 12, Chisinau, Republic Moldova

IDNO - fiscal code: 1018600034911

Bank details: BC „Mobiasbanca Grupe Societe Generale” SA

SWIFT code : MOBBMD22

BENEFICIARY
MD72MO2224ASV3337187100

Директор



Сергій Пастух

5.7. Languages:

This Collaboration Agreement is executed in both the English language and the Ukrainian language. In the event of any discrepancy between the English language version and the Ukrainian language version, the English language version of this Collaboration Agreement shall prevail and shall be the governing version among the parties.

5.8. Confidentiality:

The making and the details of the transaction contemplated under this Collaboration Agreement herein shall be kept strictly confidential and shall not be disclosed or made accessible by one party to third persons unless otherwise agreed in writing by the other party.

5.9. Counterparts:

This Collaboration Agreement has been executed in two counterparts, one for each of the Parties.

LLC “AVTOMAGISTRAL-PIVDEN”

Legal address:

Ukraine, 65058, Odessa, Roman Karmen str, 21

Enterprise code: 34252469

Bank details: BANK PIVDENNYI, Odessa, Ukraine

SWIFT code : PIVDUA22

BENEFICIARY ACCT: 26000312237003 (EUR)

Correspondent Bank: COMMERZBANK AG, Frankfurt-am-Main, Germany.

Account number: 400886522200

SWIFT code : COBADEFF

Director



Mykola Tymofeiev

S.R.L. «AVTOMAGISTRALI-PIVDENI
INTERNATIONAL»

Legal address:

MD-2023, Negreshten Str. 9, apartment # 12, Chisinau, Republic Moldova

IDNO - fiscal code: 1018600034911

Bank details: BC „Mobiasbanca Grupe Societe Generale” SA

SWIFT code : MOBBMD22

BENEFICIARY
MD72MO2224ASV3337187100

Director



Sergei Pastuh

**Additional Agreement
to the Collaboration Agreement No. 1 of 08.08.2018**

Chisinau

January 01st, 2019

AUTOMAGISTRAL - PIVDEN LLC, a company registered by the executive committee of the Odessa City Council on February 27, 2006, and operating in accordance with the laws of Ukraine, code EGRPOU 34252469, located at Roman Karmen str., 21, Odessa, Ukraine (hereinafter referred to as Party 1) represented by the Director- **Mykola Tymofeiev**, acting on the basis of the Charter, on the one hand
And

AVTOMAGISTRALI - PIVDENI INTERNATIONAL LLC, fiscal code - 1018600034911, legal address: Republic of Moldova, Chisinau, Negresteni str., 9 ap.12, represented by the manager Pastuh Serghei, acting under the Charter, hereinafter referred to as Party 2, on the other hand, have agreed as follows:

In pursuance of the Cooperation Agreement No.1 of 08.08.2018 (hereinafter the Agreement), the Parties agreed to supplement the Agreement with clause 4.7.1. with the following content:

the clause "4.7.1. Considering the agreement of the parties, fixed in the clauses 1.1; 4.1.2; 4.1.3 and 4.7 of the Agreement, as well as the general content of the Agreement, the Parties agreed that the Party 2 bears all the costs of paying for housing, transport, food, fuel, etc. for the employees seconded to Moldova by Party 1."

- The remaining provisions of the Agreement remain unchanged.

- This Addendum is an integral part of the Agreement № 1 dated 08/08/2018.

Party 1

AUTOMAGISTRAL - PIVDEN LLC

Director

Mykola Tymofeiev



Party 2

AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL LLC

Director

Pastuh Serghei



**Додаткова угода
до Угоди про співпрацю № 1 від 08.08.2018 року**

м. Кишинів

«01» січня 2019

Товариство з обмеженою відповідальністю «АВТОМАГІСТРАЛЬ – ПІВДЕНЬ», компанія, зареєстрована виконавчим комітетом Одеської міської ради 27.02.2006 року, та діє відповідно до законодавства України, код ЄДРПОУ 34252469, що знаходиться за адресою: вул. Романа Кармена, 21 м. Одеса, Україна (надалі - Сторона 1) в особі Генерального директора, Тимофеева Миколи, який діє на підставі Статуту, з одного боку і

Товариство з обмеженою відповідальністю «АВТОМАГІСТРАЛЬ – Південь Інтернаціонал», фіскальний код - 1018600034911, юридична адреса: Республіка Молдова, м Кишинів, вул. Негрешень, 9 кв. 12, в особі директора Пастух Сергія, який діє на підставі Статуту, іменоване в подальшому Сторона 2, з іншого боку, домовилися про наступне:

Для виконання Угоди про співпрацю № 1 від 08.08.2018 (далі Угода) Сторони домовилися доповнити Угоду пунктом 4.7.1. такого змісту:

"п. 4.7.1. Враховуючи домовленості сторін, зафіксовані в пунктах 1.1; 4.1.2; 4.1.3 і 4.7 Договору, а також загальний зміст Угоди, Сторони домовилися про те, що Сторона 2 несе всі витрати по оплаті житла, транспорту, харчування, палива і т.д.. по відрядженням до Молдови Стороною 1 співробітникам."

- Інші положення Угоди залишаються без змін.

- Ця Додаткова угода є невід'ємною частиною Угоди про співпрацю № 1 від 08.08.2018.

Сторона 1

ТОВ «АВТОМАГІСТРАЛЬ – ПІВДЕНЬ»

Директор

Тимофеев Микола



Сторона 2

ТОВ «АВТОМАГІСТРАЛЬ – Південь Інтернаціонал»

Директор

Пастух Сергій



**ДОДАТКОВА УГОДА № 2 до
УГОДИ ПРО СПІВПРАЦЮ № 1 від 08.08.2018**

**Республіка Молдова
м. Кишинів**

13.03.2020

ЦЮ ДОДАТКОВУ УГОДУ («Додаткова угода») укладено 13.03.2020 у м. Кишинів, Республіка Молдова між:

(I) **Товариство з обмеженою відповідальністю «АВТОМАГІСТРАЛЬ – ПІВДЕНЬ»**, компанія, яка зареєстрована і діє відповідно до законодавства України, зареєстрована виконавчим комітетом Одеської міської ради 27.02.2006 року, має код ЄДРПОУ 34252469 та зареєстрований офіс по вул. Романа Кармена 21, м. Одеса, Україна (надалі- ТОВ «АВТОМАГІСТРАЛЬ – ПІВДЕНЬ» або Підрядник); та

(II) **«AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL» S.R.L.** компанія, яка зареєстрована відповідно до законодавства Республіки Молдова, ідентифікаційний номер 1018600034911, зареєстрований офіс: MD - 2023, вулиця Негрештен 9, квартира 12, муніципій Кишинів, Республіка Молдова (надалі- «AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL» S.R.L.) кожен з яких надалі окремо іменується «Сторона», а разом іменуються «Сторони» про наступне:

З огляду на те, що:

ТОВ «Автомагістраль-Південь» (Підрядник) було належним чином обране Державним органом дорожнього господарства (Молдова, Кишинів) для виконання робіт з відновлення Державної дороги М-3 Кишинів – Джурджулешти км 96+800 – км 171+290 – км 179+650 – км 190+750 (Підрядні Роботи)

Контракт RSP/W10/01 від 08 серпня 2018 (Основний Контракт) був підписаний та укладений між ТОВ «Автомагістраль-Південь» (Підрядник) та I.S. "Administratia de Stat a Drumilor" (Замовник) для виконання Підрядних Робіт.

ТОВ «Автомагістраль-Південь» (Підрядник) діє на території Молдови через свою місцеву дочірню компанію Automagistrali-Pivdeni International S.R.L. (Виконавець) у відповідності до Угоди про спільну співпрацю №1, підписаного 08 серпня 2018 року між цими двома компаніями.

1. Пункт 5.8. статті 5 Угоди про співпрацю змінити та викласти у наступній редакції:

«5.8. Орієнтовна вартість цієї угоди складає - 27 196 783,90 (двадцять сім мільйонів сто дев'яносто шість тисяч сімсот вісімдесят три євро, 90 євро центів) Євро.»

2. Внести зміни до реквізитів «AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL» S.R.L. та викласти їх у наступній редакції:

«AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL» S.R.L.

Legal adress:

MD-2065, Negreshten Str. 9, apartment # 12, Chisinau, Republic Moldova

IDNO - fiscal code: 1018600034911

Bank details: BC „Mobiasbanca OTP Group” SA

Bank address: Chisinau, Republic Moldova

SWIFT code : MOBBMD22

BENEFICIARY ACCT: MD95MO2224ASV33371697100

3. Ця додаткова угода складена та підписана у 2 (двох) екземплярах, уповноваженими представниками Сторін як зазначено нижче:

ПІДПИСИ СТОРІН

Директор

ТОВ «Автомагістраль-Південь»

Микола Тимофеев

«AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL» S.R.L.

Legal adress:

Директор

Сергій Пастух

**ДОДАТКОВА УГОДА № 3 до
УГОДИ ПРО СПІВПРАЦЮ № 1 від 08.08.2018**

Республіка Молдова
м. Кишинів

20.04.2021

ЦЮ ДОДАТКОВУ УГОДУ («Додаткова угода») укладено 20.04.2021 у м. Кишинів, Республіка Молдова між:

(I) Товариство з обмеженою відповідальністю **«АВТОМАГІСТРАЛЬ – ПІВДЕНЬ»**, компанія, яка зареєстрована і діє відповідно до законодавства України, зареєстрована виконавчим комітетом Одеської міської ради 27.02.2006 року, має код ЄДРПОУ 34252469 та зареєстрований офіс по вул. Романа Кармена 21, м. Одеса, Україна (надалі- ТОВ «АВТОМАГІСТРАЛЬ – ПІВДЕНЬ» або Підрядник); та

(II) **«AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL» S.R.L.** компанія, яка зареєстрована відповідно до законодавства Республіки Молдова, ідентифікаційний номер 1018600034911, зареєстрований офіс: MD - 2023, вулиця Негрештень 9, квартира 12, муніципій Кишинів, Республіка Молдова (надалі- **«AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL» S.R.L.**) кожен з яких надалі окремо іменується «Сторона», а разом іменуються «Сторони» про наступне:

З огляду на те, що:

ТОВ «Автомагістраль-Південь» (Підрядник) було належним чином обране Державним органом дорожнього господарства (Молдова, Кишинів) для виконання робіт з відновлення Державної дороги М-3 Кишинів – Джурджулешти км 96+800 – км 171+290 – км 179+650 – км 190+750 (Підрядні Роботи)

Контракт RSP/W10/01 від 08 серпня 2018 (Основний Контракт) був підписаний та укладений між ТОВ «Автомагістраль-Південь» (Підрядник) та I.S. "Administratia de Stat a Drumilor" (Замовник) для виконання Підрядних Робіт.

ТОВ «Автомагістраль-Південь» (Підрядник) діє на території Молдови через свою місцеву дочірню компанію Automagistrali-Pivdeni International S.R.L. (Виконавець) у відповідності до Угоди про спільну співпрацю №1, підписаного 08 серпня 2018 року між цими двома компаніями.

1. Пункт 5.9. статті 5 Угоди про співпрацю змінити та викласти у наступній редакції:

5.9. Для виконання робіт Виконавцем, ТОВ «АВТОМАГІСТРАЛЬ – ПІВДЕНЬ» має право перерахувати на користь **«AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL» S.R.L.** аванс у розмірі до 60% орієнтовної вартості цієї Угоди. Такий аванс перераховується на підставі відповідного Сертифікату на аванс та рахунку на аванс.

2. Ця додаткова угода складена та підписана у 2 (двох) екземплярах, уповноваженими представниками Сторін як зазначено нижче:

Директор
ТОВ «Автомагістраль-Південь»

ПІДПИСИ СТОРІН:

Микола Тимофесв

«AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL» S.R.L.

Legal address:
Директор

Сергій Пастух

Додаткова угода № 4 до
УГОДИ ПРО СПІВПРАЦЮ № 1 від 08.08.2018

Республіка Молдова

13.05.2022 р.

м. Кишинів

ЦЮ ДОДАТКОВУ УГОДУ («Додаткова угода») укладено 13.05.2022 року у м. Кишинів, Республіка Молдова між:

(I) Товариство з обмеженою відповідальністю «АВТОМАГІСТРАЛЬ – ПІВДЕНЬ», компанія, яка зареєстрована і діє відповідно до законодавства України, зареєстрована виконавчим комітетом Одеської міської ради 27.02.2006 року, має код ЄДРПОУ 34252469 та зареєстрований офіс по вул. Романа Кармена 21, м. Одеса, Україна (надалі- ТОВ «АВТОМАГІСТРАЛЬ – ПІВДЕНЬ» або Підрядник); та

(II) «AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL» S.R.L., компанія, яка зареєстрована відповідно до законодавства Республіки Молдова, ідентифікаційний номер 1018600034911, зареєстрований офіс: MD - 2023, вулиця Негрештень 9, квартира 12, муніципій Кишинів, Республіка Молдова (надалі - «AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL» S.R.L.) кожен з яких надалі окремо іменується «Сторона», а разом іменуються «Сторони» про наступне:

З огляду на те, що

ТОВ «АВТОМАГІСТРАЛЬ – ПІВДЕНЬ» (Підрядник) було належним чином обране Державним органом дорожнього господарства (Молдова, Кишинів) для виконання робіт з відновлення Державної дороги М-3 Кишинів – Джурджулешти км 96+800 – км 171 + 290 – км 179 + 650 – км 190 + 750 (Підрядні Роботи)

Контракт RSP/W10/01 від 08 серпня 2018 року (Основний Контракт) був підписаний та укладений між ТОВ «Автомостраль-Південь» (Підрядник) та I.S. «Administratia de Stat a Drumurilor» (Замовник) для виконання Підрядних Робіт.

ТОВ «Автомостраль-Південь» (Підрядник) діє на території Молдови через свою місцеву дочірню компанію «AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL» S.R.L. (Виконавець) у відповідності до Угоди про спільну співпрацю № 1, підписаного 08 серпня 2018 року між цими двома компаніями.

1. Пункт 5.8. статті 5 Угоди про співпрацю змінити та викласти у наступній редакції:
«5.8. Орієнтовна вартість цієї угоди складає – 29 254 154,34 (двадцять дев'ять мільйонів двісті п'ятдесят чотири тисячі сто п'ятдесят чотири євро 34 центів) Євро».
2. Доповнити банківські реквізити Товариства з обмеженою відповідальністю «АВТОМАГІСТРАЛЬ – ПІВДЕНЬ» наступними:

ТОВ «Автомостраль-Південь»

Legal address:

Ukraine, 65058, Odessa, Roman Karmen str, 21

Enterprise code: 34252469

Bank details: OTP BANK S.A

SWIFT code : MOBBMD22XXX

IBAN Code: MD35MO2251ASV91609587100

3. Ця додаткова угода складена та підписана у 2 (двох) екземплярах, уповноваженими представниками Сторін як зазначено нижче:

Директор

ТОВ «Автомостраль-Південь»

«AVTOMAGISTRALI-PIVDENI INTERNATIONAL» S.R.L.

Директор

Микола Тимофеев

Сергій Пастух



ACORD DE COOPERARE Nr. 1

Republica Moldova

o. Chișinău

08.08.2018

Acest ACORD DE COOPERARE („**Acordul de cooperare**”) a fost încheiat la 8 august 2018 în Chișinău, Republica Moldova între:

(I) Societate cu răspundere limitată „AUTOMAGISTRAL-PIVDEN”, societate înregistrată și care acționează în conformitate cu legislația Ucrainei, înregistrată de comitetul executiv al Consiliului Municipiului Odesa la data de 27.02.2006, are cod EDRPOU 34252469 și sediu social la St. Romana Carmena 21, m. Odesa, Ucraina (denumită în continuare - SRL „AUTOMAGISTRAL - PIVDEN” sau Antreprenorul);

și

(II) " AUTOMAGISTRAL - PIVDEN INTERNATIONAL ”S.R.L. o societate înregistrată pe teritoriul Republicii Moldova, numărul de identificare 1018600034911, sediu social: MD-2023, str. Negrești 9, ap. 12, municipiul Chișinău, Republica "AUTOMAGISTRAL - PIVDEN INTERNATIONAL >> S.R.L. sau o filială), fiecare dintre acestea fiind denumită în continuare individual „Parte” și denumită în mod colectiv „Părțile”.

Conform legislației :

SRL „AUTOMAGISTRAL PIVDEN” a fost selectată în mod corespunzător de către **I.S. „Administrația de Stat a Drumurilor”** (în continuare – I.S. „Administrația de Stat a Drumurilor” sau Clientul) pentru a efectua lucrări la reparația drumului M3 Chișinău – Giurgiulești Road, km 96 + 800 - km 171 + 290 și km 179 + 650 - km 190 + 750 (**"Contract lucrări >>);**

Contract Nr. RSP/10/01 din 8 august. 2018 a fost semnat și a intrat în vigoare între I.S."Administrația de Stat a Drumurilor" și SRL "AUTOMAGISTRAL PIVDEN" pentru executarea Lucrarilor Contractuale (**"Lucrări Contractuale"); "**

Conform Condițiilor Speciale ale Contractului Principal de Executie" de Lucrări Subcontractate SRL AUTOMAGISTRAL-PIVDEN" ar trebui să creeze o companie locală și să încheie un acord de cooperare pe durata executării lucrărilor în baza **"Contractului Principal":**

"AUTOMAGISTRAL - PIVDEN INTERNATIONAL >> S.R.L. persoană juridică controlată integral de către "AUTOMAGISTRAL PIVDEN" SRL PIVDEN", care deține toate licențele și permisiunile necesare (dacă este necesar) pentru organizarea de Lucrări Contractuale de către Antreprenor pentru efectuarea de acțiuni legale, de fapt și de altă natură în numele, pe cheltuială, în beneficiul și interesele „ **AUTOMAGISTRAL-PIVDEN" SRL** în timpul executării Lucrarilor Contractuale în baza Contractului Principal;

„AUTOMAGISTRAL - PIVDEN INTERNATIONAL ” S.R.L . se va desfășura acțiuni de drept și de fapt în conformitate cu documentele contractuale care reglementează relațiile dintre **I.S. "AUTOMAGISTRAL - PIVDEN" "Administrația de Stat a Drumurilor >>**, Anume Acordul Contractului (Contract principal), Scrisoare de acceptare a ofertei, Anexe la Contractul

Contractual (Contract principal) daca sunt disponibile. Condiții speciale ale Contractului Principal, Condiții Generale ale Contractului Principal, Planul de Protecție a Mediului, Specificații Tehnice, Planșe și grafice de licitație, precum și orice alte documente care fac parte din Contractul Principal.

/ stampilă: *Societate cu răspundere limitată "AUTOMAGISTRAL PIVDEN INTERNATIONAL" IONO 1018600034911 /*

ARTICOLUL 1

OBIECTUL ACORDULUI

1.1. În scopul respectării cerințelor legislației Republicii Moldova, organizarea execuției lucrărilor contractuale pentru **SRL „ABTOMAGISTRAL PIVDEN”** în temeiul Contractului principal, furnizarea de servicii de consultanță, (agenție de reprezentare fiduciară) care vizează executarea „**AUTOMAGISTRAL PIVDEN**" SRL (servicii PIVDEN" Lucrări contractuale in baza Contractului Principal, "AUTOMAGISTRAL - PIVDEN INTERNATIONAL S.R.L. se obligă sa desfasoare actiuni de drept, de fapt si de alta natura, in numele, pe cheltuiala, in folosul si în interesul SRL ” AUTOMAGISTRAL PIVDEN”, și „AUTOMAGISTRAL - PIVDEN” SRL se obligă să acopere costurile „AUTOMAGISTRAL - PIVDEN INTERNATIONAL >> S.R.L., care au fost suportate de aceasta din urmă în vederea îndeplinirii obligațiilor stabilite prin prezentul acord de cooperare.

1.2 **SRL "AUTOMAGISTRAL PIVDEN"** va acorda "AUTOMAGISTRAL - PIVDEN INTERNATIONAL" S.R.L. dreptul de a desfasura actiunile specificate atat pe teritoriul Republicii Moldova cat si in strainatate.

ARTICOLUL 2

Cooperare:

2.1. Fără a aduce atingere oricărei alte prevederi din prezentul acord de cooperare, Părțile declară și înțeleg prin prezenta că SRL „AUTOMAGISTRAL PIVDEN >> rămâne responsabilă pentru acțiunile sau neîndeplinirea obligațiilor << AUTOMAGISTRAL - PIVDEN INTERNATIONAL >> S.R.L. CE este legat de executarea Lucrărilor Subcontractate conform Contractului Principal, dacă acestea au fost acțiuni sau neîndeplinirea obligațiilor SRL „AUTOMAGISTRAL PIVDEN”

2.2. În acest sens, se efectuează toate acțiunile de drept, de fapt și de altă natură << AUTOMAGISTRAL PIVDEN INTERNATIONAL » S.R.L. sub supravegherea constantă cu sprijinul permanent al SRL "AUTOMAGISTRAL - PIVDEN".

2.3. În legătură cu îndeplinirea atribuțiilor în conformitate cu prezentul Acord de Cooperare, „AUTOMAGISTRAL - PIVDEN INTERNATIONAL >> S.R.L. are calitatea de **agent dependent** în raport cu SRL "AUTOMAGISTRAL - PIVDEN".

Cu acest statut și exclusiv în legătură cu îndeplinirea atribuțiilor în conformitate cu prezentul Acord de Cooperare, „AUTOMAGISTRAL - PIVDEN INTERNATIONAL >> S.R.L. trebuie să reprezinte interesele SRL „AUTOMAGISTRAL PIVDEN” în Republica Moldova și nu numai; (ii) să acționeze în Republica Moldova și în afara granițelor acesteia în numele, în interesul, în beneficiul și pe cheltuiala SRL „AUTOMAGISTRAL - PIVDEN” și (iii) are dreptul și folosește autoritatea în Republica Moldova și în afara granițelor sale să încheie acorduri și să stabilească principalele condiții ale acestora, astfel cum sunt definite de prezentul Acord de Cooperare.

/ stampilă: Societate cu răspundere limitată "AUTOMAGISTRAL PIVDEN INTERNATIONAL" IONO 1018600034911 /

ARTICOL 3 **REPREZENTANT**

< AUTOMAGISTRAL - PIVDEN INTERNATIONAL >> S.R.L. de la data prezentului Acord de Cooperare declară următoarele:

3.1. Jurisdicția

Aceasta este o persoană juridică/societate comercială, înființată în mod corespunzător, existentă legal, competentă din punct de vedere juridic în conformitate cu legislația Republicii Moldova, și are drepturi depline asupra bunurilor pe care le deține sau le va deține pentru activitățile pe care le desfășoară sau le va desfășura. .

3.2. Autoritate.

Are capacitate juridică deplină și autoritate pentru a-și îndeplini obligațiile în temeiul prezentului Acord de cooperare.

3.3. Absența conflictului de interese.

Executarea prezentului acord de cooperare și respectarea termenilor acestuia nu vor duce la încălcarea oricăror alte acorduri sau obligații la care părțile la prezentul acord sunt părți.

3.4. Permisuni.

Toate permisiunile, confirmările și autorizațiile necesare pentru realizarea și eficacitatea cooperării în temeiul prezentului Acord de cooperare au fost obținute în mod corespunzător și sunt în vigoare și în vigoare.

« AUTOMAGISTRAL - PIVDEN INTERNATIONAL >> S.R.L. totuși, se obligă să obțină toate celelalte permise, confirmări și autorizații necesare în conformitate cu legislația Republicii Moldova, care sunt necesare pentru îndeplinirea obligațiilor care decurg din prezentul Acord de Cooperare.

ARTICOLUL 4

DREPTURILE ȘI OBLIGAȚIILE PĂRȚILOR

4.1 « AUTOMAGISTRAL - PIVDEN INTERNATIONAL >> S.R.L. , în special, dar nu obligat exclusiv:

4.1.1. să reprezinte și să protejeze interesele comerciale, financiare, juridice și de altă natură în timpul executării Lucrărilor subcontractate de către Antreprenor conform Contractului Principal;

4.1.2. desfășoară negocieri și implică în cooperare potențialii furnizori de echipamente/materiale, executanți de lucrări/servicii etc., în conformitate cu nevoile Antreprenorului pe durata executării Lucrărilor Subcontractate conform Contractului Principal;

4.1.3. să caute și să formeze o (nu) oferte comerciale (nu) de la potențialii furnizori de materiale, executanți de lucrări/servicii etc., în conformitate cu nevoile Antreprenorului atunci când execută Lucrări Contractuale conform Contractului Principal.

/ ștampilă: Societate cu răspundere limitată "AUTOMAGISTRAL PIVDEN INTERNATIONAL " IONO 1018600034911 /

4.1.4. încheie contracte de furnizare de echipamente/materiale, executare de lucrări/servicii etc., efectua alte acțiuni în numele, pe cheltuiala și în interesul SRL "AUTOMAGISTRAL-PIVDEN" pe durata executării Lucrărilor subcontractate conform Contractului Principal ;

4.1.5. să fie reprezentantul Antreprenorului pentru problemele vamale, de muncă, fiscale, valutare și alte aspecte legale în timpul executării Lucrărilor Contractuale de către Antreprenor în temeiul Contractului Principal.

4.1.6. să furnizeze Antreprenorului Rapoarte privind implementarea de către acesta a prezentului Acord de Cooperare în termenii conveniți de Părți.

4.1.7. pe baza rapoartelor de execuție aprobate de Antreprenor, întocmește factura corespunzătoare către Antreprenor pentru acoperirea cheltuielilor efectuate de „AUTOMAGISTRAL-PIVDEN INTERNATIONAL >> S.R.L. pentru îndeplinirea obligațiilor stabilite prin prezentul Acord de Cooperare”. « AUTOMAGISTRALI - PIVDEN

4.2. INTERNAȚIONAL » S.R.L. are dreptul:

4.2.1. acționează în numele Antreprenorului în relații cu alte 3 persoane (implică alte persoane în îndeplinirea atribuțiilor lor), rămânând răspunzătoare pentru acțiunile acestor persoane în fața Antreprenorului;

4.2.2. să ceară de la Antreprenor furnizarea de informații complete, documente etc., necesare pentru îndeplinirea obligațiilor care îi revin în temeiul prezentului acord de cooperare.

4.3 SRL "AUTOMAGISTRAL – PIVDEN" este necesară:

4.3.1. sa furnizeze în mod clar si la timp instructiuni si sa informeze « **AUTOMAGISTRAL - PIVDEN INTERNATIONAL >> S.R.L.** despre cerințele lor cu privire la condițiile în care acestea din urmă își pot îndeplini obligațiile în temeiul prezentului Acord de cooperare;

4.3.2. da imediat « **AUTOMAGISTRAL PIVDEN INTERNATIONAL >> S.R.L.** instrucțiuni privind procedura de efectuare a acțiunilor în cazul modificării condițiilor de efectuare a acestora sau apariției unor circumstanțe care le afectează efectuarea;

4.3.3. să acopere în timp util și integral cheltuielile efectuate de „AUTOMAGISTRAL - PIVDEN INTERNATIONAL” S.R.L. pentru îndeplinirea obligațiilor stabilite prin prezentul Acord de Cooperare; **4.3.4.** transfer la „**AUTOMAGISTRAL PIVDEN INTERNATIONAL**” S.R.L. Instrucțiuni privind CAUTARE potentiali furnizori de echipamente/materiale, executori de lucrari/servicii etc.

4.4. **TOB "AUTOMAGISTRAL - PIVDEN"** are dreptul de a cere de la "**AUTOMAGISTRAL PIVDEN INTERNATIONAL**" S.R.L. furnizarea de rapoarte privind punerea în aplicare a prezentului acord de cooperare

4.5. Depunerea documentației:

De la data prezentului Acord de Cooperare, „AUTOMAGISTRAL-PIVDEN SRL transmite

<< **AUTOMAGISTRAL - PIVDEN INTERNATIONAL >> S.R.L.** toate documentele necesare pentru executarea acestui Acord de Cooperare, respectiv Acordul Contractual (Contractul Principal), Scrisoarea de Acceptare a Ofertei, Anexele LA Acordul Contractual (Contractul Principal), dacă sunt disponibile. Condiții speciale ale Contractului Principal, Condiții generale ale Contractului Principal, Planul de protecție a mediului, Specificații tehnice, Planșe și grafice de licitație, precum și orice alte documente care fac parte din Contractul Principal.

4.6. Suport continuu:

ABTOMAGISTRAL LLC ofera suport deplin AUTOMAGISTRAL PIVDEN INTERNATIONAL >> S.R.L. pentru îndeplinirea corespunzătoare a obligațiilor din prezentul Acord de Cooperare, inclusiv, dar fără a se limita la, orice echipament, informații, cunoștințe, experiență, specialiști calificați etc.

4.7. Plata:

Avand in vedere inregistrarea « **AUTOMAGISTRAL - PIVDEN INTERNATIONAL >>** a fost si ramane o conditie necesara pentru executarea SRL "**AUTOMAGISTRAL PIVDEN** " S.R.L. pentru executarea lucrarilor subcontractate exclusiv in baza Contractului Principal CA "**AUTOMAGISTRAL PIVDEN INTERNATIONAL >> S.R.L.** este persoana juridica controlata TOTAL de catre SRL "**AUTOMAGISTRAL PIVDEN**" - toate lucrarile. , serviciile, acțiunile juridice, de fapt și de altă natură desfășurate în cadrul prezentului Acord de Cooperare sunt efectuate în numele, pe cheltuiala, în beneficiul și în interesul SRL„**AUTOMAGISTRAL PIVDEN**”

În același timp, SRL „**ABTOMAGISTRALI PIVDEN**” nu are obligația de a plăti remunerație către „AUTOMAGISTRAL - PIVDEN INTERNATIONAL” S.R.L., cu excepția acoperirii costurilor suportate de „AUTOMAGISTRAL - PIVDEN INTERNATIONAL >>

S.R.L pentru îndeplinirea obligațiilor stabilite prin prezentul Acord. „, despre cooperare, în special dar nu exclusiv: plata către contrapărți pentru acorduri, contracte etc. încheiate în favoarea Ta pe cheltuiala SRL „AUTOMAGISTRAL-PIVDEN”, obligații bugetare, plata salariilor și alte obligații către terți.

Valuta acestui acord este **Euro (EUR)**.

Suma totală a cheltuielilor acoperite de „AUTOMAGISTRAL - PIVDEN INTERNATIONAL >> S.R.L” în cadrul prezentului Acord de Cooperare nu poate depăși **20.530.117,23 Euro**.

4.8. Facturi pentru Lucrari Subcontractate:

Nimic din prezentul acord de cooperare nu va fi interpretat sau interpretat ca un drept al "AUTOMAGISTRAL - PIVDEN INTERNATIONAL >> S.R.L. factura catre I.S. „Administrația de Stat a Drumurilor” pentru lucrările Contractuale efectuate, care vor fi de competența exclusivă a SRL „AUTOMAGISTRAL-PIVDEN”. Orice și toate facturile emise de „AUTOMAGISTRAL PIVDEN INTERNATIONAL” S.R.L. pentru implementarea prezentului Acord de Cooperare, sunt depuse exclusiv către SRL „AUTOMAGISTRAL - PIVDEN”, care le poate include în conturile relevante conform I.S.„Administrația de Stat a Drumurilor conform Contractului de bază”.

/ ștampilă: *Societate cu răspundere limitată "AUTOMAGISTRAL PIVDEN INTERNATIONAL"*
IONO 1018600034911 /

ARTICOLUL 5

ALTE DISPOZIȚII

5.1. Eficacitate:

Prezentul Acord de Cooperare va intra în vigoare la data semnării lui de către toate Părțile și va rămâne în vigoare până când toate obligațiile din prezentul Acord de Cooperare vor fi îndeplinite în mod corespunzător.

5.2. Comunicare:

Orice notificare în temeiul prezentului Acord de cooperare va fi în scris și va fi considerată dată atunci când este livrată de mână, poștă recomandată, fax sau poștă electronică părții căreia i se intenționează să i se transmită. Notificările adresate unei părți vor fi livrate la adresa specificată mai sus sau la o altă adresă pe care partea a notificat-o celeilalte părți.

5.3. Legea aplicabilă și soluționarea litigiilor:

Prezentul Acord de Cooperare va fi guvernat de legile Republicii Moldova, iar orice dispută, controversă sau reclamație care decurge din sau este legată de prezentul Acord de Cooperare va fi soluționată de instanțele competente din Republica Moldova.

5.4. Autonomia termenilor acordului:

Dacă vreo prevedere a prezentului acord de cooperare este declarată sau recunoscută ca nevalidă, aceasta nu afectează valabilitatea altor prevederi ale prezentului acord de cooperare, iar

părțile vor înlocui prevederea nevalidă cu o altă prevedere similară care este valabilă și îndeplinește scopurile părților.

5.5. Amendamente:

Nici un amendament sau un acord suplimentar la prezentul Acord de cooperare nu va intra în vigoare decât dacă este în scris și semnat de toate părțile.

5.6. Taxe și impozite:

Fiecare parte își plătește propriile taxe, taxe și taxe în temeiul acestui Acord de cooperare, cu toate acestea, toate drepturile „AUTOMAGISTRAL-PIVDEN” în baza Contractului nr. RSP/W10/01, au venit, OTS se referă la scutirea de taxe. iar taxele, în special conform Hotărârii Guvernului Republicii Moldova Nr.246 din 8 aprilie 2010, pot fi transferate către „AUTOMAGISTRAL - PIVDEN INTERNATIONAL” S.R.L.

5.7. Limbi:

Acest acord de cooperare este încheiat atât în limba engleză, cât și în limba ucraineană. În cazul oricărei discrepanțe între versiunea în limba engleză și versiunea în limba ucraineană, versiunea în limba engleză a prezentului Acord de cooperare va prevala și va fi versiunea legală între părți.

5.8. Confidențialitate:

conduita și detaliile transferurilor prevăzute în prezentul Acord de Cooperare vor fi păstrate strict confidențiale și NU TREBUIE să fie dezvăluite sau dezvăluite de către o parte vreunei terțe părți fără permisiunea de SCRIERE a celeilalte părți.

5.9. Copii:

Prezentul Acord de Cooperare se încheie în două exemplare , câte unul pentru fiecare parte.

/ ștampilă: *Societate cu răspundere limitată "AUTOMAGISTRAL PIVDEN INTERNATIONAL" IONO 1018600034911 /*

/ ștampilă: *Regiunea Odesa, orașul Odesa, Societate cu răspundere limitată "AUTOMAGISTRAL PIVDEN", 34252469" /*



Traducerea din limba ucraineană în limba română este efectuată la

biroul de traduceri "Dialog", o. Odesa



21/07/2022